

约伯记第四十二章译文对照

【伯四十二 1】

〔和合本〕「约伯回答耶和华说：」

〔吕振中译〕「于是约伯回答永恒主说：」

〔新译本〕「约伯回答耶和华说：」

〔现代译本〕「于是约伯回答上主。他说：」

〔当代译本〕「约伯回答神说：」

〔文理本〕「约伯对耶和华曰、」

〔思高译本〕「约伯回答上主说：」

〔牧灵译本〕「这是约伯对雅威的回答：」

【伯四十二 2】

〔和合本〕「“我知道你万事都能作，你的旨意不能拦阻。”」

〔吕振中译〕「『我知道你万事都能作，你的计划都不能被拦阻。』」

〔新译本〕「“我知道你万事都能作，你的旨意是不能拦阻的。”」

〔现代译本〕「上主啊，我知道你事事都能；你能实现一切计划。」

〔当代译本〕「“我知道你甚么事都能做，而且没有人能阻挠你的旨意。”」

〔文理本〕「我知尔万事能为、尔之意旨、莫能止之、」

〔思高译本〕「我知道你事事都能，你所有的计划，没有不实现的。」

〔牧灵译本〕「我知道你事事都能，你的计划没有不能实现的。」

【伯四十二 3】

〔和合本〕「谁用无知的言语使你的旨意隐藏呢？我所说的是我不明白的；这些事太奇妙是我不知道的。」

〔吕振中译〕「这是谁，以无知的话使你的旨意隐蔽不明呀？故此我所诉说的、我不明白：太奇妙的事、出于我所能知的以外。」

〔新译本〕「这以无知无识的言语使 神的旨意模糊不清的是谁呢？所以我说了我所不明白的；这些事太奇妙，是我不晓得的。」

〔现代译本〕「你问，无知的我怎能疑惑你的智慧；我讲论自己所不明白的事，奇妙异常，不能领悟。」

〔当代译本〕「你问是哪一个这样无知地否定了你的旨意，那人就是我了！我在瞎说着一些自己完全不知道、又不明白的事，这些事对我来说，实在是太奥妙了。」

〔文理本〕「孰以无知之词、晦厥意旨乎、我所言者、我不自知、奥妙之事、我所不明、」

〔思高译本〕「是我以无智的话，使你的计划模糊不明；是我说了无知的话，说了那些超越我智力的话。」

〔牧灵译本〕「我谈论了自己不能理解的事，那一切对我来说是太奇妙了，我无法明白。」

【伯四十二 4】

〔和合本〕「求你听我，我要说话；我问你，求你指示我。」

〔吕振中译〕「你请听，我要说话；我问你，求你指示我。」

〔新译本〕「求你听我，我要说话；我要问你，你要告诉我。」

〔现代译本〕「你要我留心听你的话，答复你提出的问题。」

〔当代译本〕「你说：‘你且听着，我现在要对你说话。我要向你发问，看看你能否回答！’」

〔文理本〕「我将言之、求尔垂听、我将问尔、愿尔示之、」

〔思高译本〕「请你听我发言；我求你指教我。」

〔牧灵译本〕「(4~5 节) 以前我只听说过关于你的奇事，现在我亲眼见了你。」

【伯四十二 5】

〔和合本〕「我从前风闻有你，现在亲眼看见你。」

〔吕振中译〕「从前我只是耳闻到你，现在我却亲眼看到你；」

〔新译本〕「我从前只是风闻有你，但现在亲眼看见你。」

〔现代译本〕「从前我听别人谈论到你；现在我亲眼看见了你！」

〔当代译本〕「(5~6 节) 我要说：‘从前我只是风闻有你，现在却是亲眼看见你了。我实在厌恶自己，我要在尘土和炉灰中懊悔。’”」

〔文理本〕「昔我耳闻尔、今我目睹尔、」

〔思高译本〕「以前我只听见了有关你的事，现今我亲眼见了你。」

〔牧灵译本〕「(4~5 节) 以前我只听说过关于你的奇事，现在我亲眼见了你。」

【伯四十二 6】

〔和合本〕「因此我厌恶自己（“自己”或作“我的言语”），在尘土和炉灰中懊悔。」

〔吕振中译〕「因此我溶化为无有了（或译：取消我所说所行的）；我在尘土和炉灰中懊悔着。」」

〔新译本〕「因此我厌恶自己，在尘土和灰烬中懊悔。」」

〔现代译本〕「所以，我对说过的话觉得羞愧，坐在尘土和炉灰中忏悔。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 我要说：‘从前我只是风闻有你，现在却是亲眼看见你了。我实在厌恶自己，我要在尘土和炉灰中懊悔。’”」

〔文理本〕「故我自憾、在于灰尘、而自悔焉、」

〔思高译本〕「为此，我收回我所说过的话，坐在灰尘中忏悔。」

(牧灵译本)「为此我要收回我以前说过的话，坐在灰尘中悔过。」

【伯四十二 7】

(和合本)「耶和华对约伯说话以后，就对提幔人以利法说：“我的怒气向你和你两个朋友发作，因为你们议论我不如我的仆人约伯说的是。」

(吕振中译)「永恒主对约伯说了这些话以后，永恒主对提幔人以利法说：『我向你和你两个朋友发怒；因为你们议论到我、不如我仆人约伯说的正确。』」

(新译本)「耶和华对约伯说了这些话以后，就对提幔人以利法说：“我要向你和你的两个朋友生气，因为你们讲论我，不如我的仆人约伯说的对。」

(现代译本)「上主对约伯说了这些话后，就对以利法说：「我对你和你的两个朋友很不满意，因为你们议论我的话不比我的仆人约伯所说的正确。」

(当代译本)「主对约伯说完了话，就对提幔人以利法说：“我要向你和你的两个朋友发怒。你们所讲论有关我的一切，并不及我仆人约伯所说的正确。」

(文理本)「耶和华谕约伯之后、谕提幔人以利法曰、我怒及尔、与尔二友、因尔曹论我、不如我仆约伯之正、」

(思高译本)「上主对约伯说完这些话，就对特曼人厄里法次说：「我应向你和你的两个友人发怒，因为你们讲论我，不如我仆约伯讲论的正确。」

(牧灵译本)「雅威对约伯讲了这些话后，就对特曼人厄里法次说：“我对你和你的两个朋友很生气，因为你们讲论我，不像我的仆人约伯那样正确。」

【伯四十二 8】

(和合本)「现在你们要取七只公牛，七只公羊，到我仆人约伯那里去，为自己献上燔祭，我的仆人约伯就为你们祈祷。我因悦纳他，就不按你们的愚妄办你们。你们议论我，不如我的仆人约伯说的是。」

(吕振中译)「现在你们要取七只公牛、七只公绵羊、到我仆人约伯那里，为你们自己献上燔祭；我仆人约伯就要为你们祈祷；因为我不按你们的冥顽不灵来办你们，是看他的情面的；因为你们议论到我、不如我仆人约伯说的正确。』」

(新译本)「现在你们要为自己取七头公牛、七只公羊，到我的仆人约伯那里去，为你们献上燔祭，我的仆人约伯就替你们祷告；我悦纳他的祷告，就不按照你们的愚昧待你们。你们讲论我，不如我的仆人约伯说的对。」」

(现代译本)「现在，你们要拿七只公牛，七只公羊，到约伯那里去，为你们自己献上烧化祭。约伯要为你们祈求；我会悦纳他的祈求，不按照你们的胡涂责罚你们。你们对我的议论，不如约伯所说的真实。」」

(当代译本)「现在你们要拿七只公牛和七只公羊，到我仆人约伯那里去，为自己的罪献上燔祭。约伯会为你们祈祷，我便会接纳他的祷告，饶恕你们冤枉我仆人约伯的罪。」」

(文理本)「当取牡牛七、牡羊七、诣我仆约伯、为己献燔祭、我仆约伯将为尔祈祷、我悦纳之、不

依尔之愚昧待尔、盖尔曹论我、不如我仆约伯之正、」

〔**思高译本**〕「于是，特曼人厄里法次、叔亚人彼耳达得、纳阿玛人左法尔依照上主所吩咐的作了；上主就看了约伯的情面，饶恕了他们。」

〔**牧灵译本**〕「现在你们去牵七头公牛和七头公羊，到我的仆人约伯那里，为你们自己献上全燔祭，让他为你们祈祷。我会俯听他的祈祷，原谅你们的愚妄，因为你们讲论我，不如我的仆人约伯那样正确。」」

【伯四十二 9】

〔**和合本**〕「于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，照着耶和华所吩咐的去行，耶和华就悦纳约伯。」

〔**吕振中译**〕「于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法就去，照永恒主所吩咐他们的去行；永恒主就看了约伯的情面。」

〔**新译本**〕「于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，照着耶和华吩咐他们的去行，耶和华就悦纳约伯的祷告。」

〔**现代译本**〕「于是以利法、比勒达、琐法按照上主所吩咐的做了。上主悦纳约伯的祈求。」

〔**当代译本**〕「于是提幔人以利法、书亚人比勒达和拿玛人琐法都照着主的吩咐去做，主就接纳了约伯的祷告。」

〔**文理本**〕「于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、往遵耶和华命而行、耶和华悦纳约伯、」

〔**思高译本**〕「现在你们要牵七头公牛，和七只公羊到我仆约伯那里，叫他为你们奉献全燔祭，也叫他为你们祈祷，因为我要看他的情面，不惩罚你们的胡涂，因为你们讲论我，不如我仆约伯讲的正确。」

〔**牧灵译本**〕「于是特曼人厄里法次、叔亚人彼耳达得和纳阿玛人左法尔依照雅威的吩咐去做了，雅威看在约伯的情面上，宽恕了他们。」

【伯四十二 10】

〔**和合本**〕「约伯为他的朋友祈祷，耶和华就使约伯从苦境转回（“苦境”原文作“掳掠”），并且耶和华赐给他的比他从前所有的加倍。」

〔**吕振中译**〕「约伯为他的朋友祈祷、永恒主就恢复约伯的故业；永恒主并且将约伯从前一切所有的都加倍赐给他。」

〔**新译本**〕「约伯替他的朋友祷告，耶和华就恢复约伯原来的景况，还照约伯以前所有的一切加倍赐给他。」

〔**现代译本**〕「约伯为三个朋友祷告后，上主恢复了他的景况，使他比从前加倍兴盛。」

〔**当代译本**〕「他为这个朋友代祷的时候，神就恢复他所有的财富和福乐，甚至加倍地赐给他。」

〔**文理本**〕「约伯既为其友祈祷、耶和华则转其困厄、依昔所有、赐之维倍、」

〔**思高译本**〕「约伯为他的朋友祈祷之后，上主就恢复了约伯原有的状况，还照约伯以前所有的，加倍地赐给了他。」

〔**牧灵译本**〕「约伯替朋友们祈祷，雅威就恢复了他的财产，赐给他的比以前更多一倍。」

【伯四十二 11】

〔**和合本**〕「约伯的弟兄姐妹和以先所认识的人都来见他，在他家里一同吃饭；又论到耶和华所降与他的一切灾祸，都为他悲伤安慰他，每人也送他一块银子和一个金环。」

〔**吕振中译**〕「约伯的弟兄姐妹、和以前所认识的人都来见他，在他家里一同吃饭；论到永恒主所降于他的一切灾祸、他们都向他表示悲伤，安慰他；他们也每人送给他一块银锭，每人送一个金环。」

〔**新译本**〕「约伯的众兄弟姊妹和以前认识的人都来见他，在他家里与他一同吃饭，又因耶和华降于他的一切灾祸都对他表同情，安慰他，每人送他一块银子和一个金环。」

〔**现代译本**〕「他的兄弟、姊妹，和从前的朋友们都来探望他，在他家里一起用饭。他们对他表示同情，为了他从上主那里所受到的一切灾难，来慰问他。每人送给他一些钱和一个金环。」

〔**当代译本**〕「约伯的兄弟姊妹和从前的朋友都来探望他，在他家里饮宴团聚，对他所受的种种苦难加以慰问，又为着主降给他的试炼而安慰他。每人都送他一些钱和一个金环。」

〔**文理本**〕「时、约伯兄弟姊妹、与素相识者俱至、同食于其家、因耶和华降灾、悼而慰之、各馈金一、金环一、」

〔**思高译本**〕「约伯的兄弟和姊妹，并以前相识的人都来看望他，在他家中同他一起用饭；对于上主降于他的一切灾祸，都向他表示同情，安慰他；每人还赠给他一枚金币和一个金戒指。」

〔**牧灵译本**〕「约伯的兄弟姐妹及以前的亲朋好友都来看望他，在他家中与他同餐共宴，对雅威降给他的种种灾难表示同情和安慰，每人送给他一块银币和一个金戒指。」

【伯四十二 12】

〔**和合本**〕「这样，耶和华后来赐福给约伯比先前更多。他有一万四千羊，六千骆驼，一千对牛，一千母驴。」

〔**吕振中译**〕「这样、永恒主赐福与约伯的晚年就胜过他起初的：他有羊一万四千只，骆驼六千只，牛一千对，母驴一千匹。」

〔**新译本**〕「这样，耶和华后来赐给约伯的福比先前更多：他有一万四千只羊、六千匹骆驼、一千对牛、一千头母驴。」

〔**现代译本**〕「在约伯的晚年，上主赐福给他，比他早年所得的还多。约伯拥有一万四千只羊，六千只骆驼，两千头牛，一千匹驴。」

〔**当代译本**〕「主在约伯晚年所赐给他的，比从前更多。他现在有一万四千只羊、六千只骆驼、一千对牛和一千只母驴。」

〔**文理本**〕「耶和华锡嘏约伯之暮年、尤盛于畴昔、有羊一万四千、驼六千、牛一千耦、牝驴一千、」

〔**思高译本**〕「上主赐给约伯以后的福分，远胜过以前所有的；他拥有一万四千只羊，六千匹骆驼，一千对牛，一千头母驴。」

〔**牧灵译本**〕「雅威后来赐福约伯，远胜过他早先的岁月。他拥有一万四千只羊、六千头骆驼，一千

对牛和一千头母驴。」

【伯四十二 13】「他也有七个儿子，三个女儿。」

（吕振中译）「他也有七个儿子、三个女儿。」

（新译本）「他也有七个儿子和三个女儿。」

（现代译本）「他有七个儿子，三个女儿。」

（当代译本）「(13~14 节) 神又再给他七个儿子和三个女儿：长女叫耶米玛、次女叫基洗亚、三女叫基连哈朴。」

（文理本）「子七女三、」

（思高译本）「他又生了七个儿子和三个女儿。」

（牧灵译本）「他又生了七个儿子和三个女儿。」

【伯四十二 14】

（和合本）「他给长女起名叫耶米玛，次女叫基洗亚，三女叫基连哈朴。」

（吕振中译）「他给第一个女儿起名叫耶米玛；第二个名叫基洗亚；第三个名叫基连哈朴。」

（新译本）「他给长女起名叫耶米玛，次女名叫基洗亚，三女名叫基连·哈朴。」

（现代译本）「他给长女取名耶米玛（意思是：鸽子），次女叫基洗亚（意思是：肉桂），三女叫基连哈朴（意思是：用来画眉的小化妆盒子）。」

（当代译本）「(13~14 节) 神又再给他七个儿子和三个女儿：长女叫耶米玛、次女叫基洗亚、三女叫基连哈朴。」

（文理本）「长女命名耶米玛、次女命名基洗亚、季女命名基连哈朴、」

（思高译本）「他给长女起名叫耶米玛，次女叫刻漆雅，三女叫刻楞哈普客。」

（牧灵译本）「他又生了七个儿子和三个女儿。」

【伯四十二 15】

（和合本）「在那全地的妇女中，找不着像约伯的女儿那样美貌。他们的父亲使她们在弟兄中得产业。」

（吕振中译）「在那全地的妇女中找不着像约伯的女儿那样美丽的；她们父亲又使她们在弟兄中得到产业。」

（新译本）「在那全地中，找不到像约伯女儿那么美貌的妇女。她们的父亲在她们兄弟中间把产业分给她们。」

（现代译本）「世上没有其他女人像约伯的女儿们那么美丽。她们的父亲使她们和弟兄们分享父亲的产业。」

（当代译本）「在那个地方再找不到其他女子能够像约伯三个女儿那样美丽。约伯又把产业分给她们，使她们跟兄弟一样承受产业。」

（文理本）「境内女子、未有如约伯女之美者、其父赐以遗业、于其兄弟中、」

〔**思高译本**〕「那地方的女子没有比约伯的女儿更美丽的；她们的父亲也使她们和兄弟们一样承受家产。」

〔**牧灵译本**〕「约伯的女儿是那地方最漂亮的女孩子。她们的父亲让她们和兄弟们一样继承家产。」

【伯四十二 16】

〔**和合本**〕「此后，约伯又活了一百四十年，得见他的儿孙，直到四代。」

〔**吕振中译**〕「此后约伯又活了一百四十年，得见他的儿孙到四代。」

〔**新译本**〕「此后，约伯又活了一百四十年，得见他的儿孙到四代。」

〔**现代译本**〕「这以后，约伯再活了一百四十年，亲眼看见了自己的四代子孙。」

〔**当代译本**〕「约伯再活了一百四十年，可以看见儿孙绕膝，直到四代同堂。」

〔**文理本**〕「嗣后约伯享寿百有四十岁、得见子孙四代、」

〔**思高译本**〕「以后，约伯又活了一百四十岁，见了他的儿子、孙子，直到第四代。」

〔**牧灵译本**〕「约伯又活了一百四十年，看见了自己的第四代孙。」

【伯四十二 17】

〔**和合本**〕「这样，约伯年纪老迈，日子满足而死。」

〔**吕振中译**〕「这样、约伯年纪老迈，岁数满足纔死。」

〔**新译本**〕「这样，约伯年纪老迈，寿终而死。」

〔**现代译本**〕「这样，约伯长寿善终。」

〔**当代译本**〕「他度过了悠长丰盛的生命后，便寿终而死了。」

〔**文理本**〕「约伯寿高年迈而终、」

〔**思高译本**〕「约伯寿高年老，已享天年，遂与世长辞。」

〔**牧灵译本**〕「他享尽天年，高寿而终。」